Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i od wprawdzie prawdy słuch będą odwracać do zaś baśni będą odwracani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odwrócą się od słuchania prawdy,\* skręcą zaś ku mitom.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i od prawdy słuch odwracać będą, do zaś bajek zwracać się będą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i od wprawdzie prawdy słuch będą odwracać do zaś baśni będą odwracani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyniąc to, odwrócą się od słuchania prawdy i zwrócą ku baśniom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odwrócą uszy od prawdy, a zwrócą się ku baśniom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odwrócą uszy od prawdy, a ku baśniom je obrócą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a od prawdyć słuchanie odwrócą, a ku baśniam się obrócą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą się odwracali od słuchania prawdy, a obrócą się ku zmyślonym opowiadaniom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odwrócą ucho od prawdy, a zwrócą się ku baśniom; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odwrócą się od słuchania prawdy, a zwrócą się do baśni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwrócą się od słuchania prawdy, a skłonią się ku baśniom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odwrócą swoje uszy od prawdy, a skierują się do mitów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odwrócą się od prawdy, dając posłuch mitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie będą słuchać prawdy, a zwrócą się do baśni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | відвернути вуха від правди, схилитися до байок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaiste, odwrócą słuch od prawdy, a będą się zwracać do bajek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest, przestaną słuchać prawdy, a zwrócą się ku mitom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odwrócą uszy od prawdy, a zwrócą się ku fałszywym opowieściom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przestaną słuchać prawdy, ale będą skłonni wierzyć w różne niedorzeczne historie. |

1. 1) <x>630 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mit, μῦθος, lub: baśń, bajka, legenda, zob. <x>680 1:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:4</x>; <x>610 4:7</x>; <x>630 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)